

LAUDI

DAN-OLOF STENLUND
& MALMÖ KAMMARKÖR



DAN-OLOF STENLUND & MALMÖ KAMMARKÖR

Heinrich Schütz (1585-1672)

Geistliche Chormusik 1648

1. Also hat Gott die Welt
geliebt SWV 380
2. Die mit Tränen säen SWV 378
3. Selig sind die Toten SWV 391

© *Dan-Olof Stenlund*

Johannes Brahms (1833-1897)

4. Warum ist das Licht gegeben
dem Mühseligen Op.74:1

© *Breitkopf & Härtel, Wiesbaden*

Bjørn Hjelmborg (1911-1994)

Tre motetter (Three motets):

5. Hvor elskelige er dine boliger,
Herre Zebaoth
6. Hvor længe vil du evigt
glemme mig, Herre
7. Halleluja! Ja, det er godt at
lovsyngte vor Gud

© *Edition Wilhelm Hansen, København*

Ingvar Lidholm (*1921)

Laudi (1947)

8. Homo natus de muliere
9. Haec dicit Dominus
10. Laudate Dominum

© *Gehrmans Musikförlag, Stockholm*

Lars Edlund (*1922)

Communio Fyra nattvardsmotetter (1959)

11. Allas ögon vänta efter dig
12. Smaken och sen
13. Huru skall jag vedergälla
14. De varda mättade

© *Gehrmans Musikförlag, Stockholm*

Max Reger (1873-1916)

15. Ach, Herr, strafe mich nicht in
deinem Zorn Op.110:2

© *Bote & Bock, Berlin*

Dan-Olof Stenlund och cd:ns innehåll

Det kan inte ha varit lätt för Dan-Olof Stenlund att välja repertoar för en skiva som skall ge ett musikaliskt porträtt av honom själv. Under flera årtionden av mångsidigt körarbete har han skaffat sig en enorm repertoarkännedom och en därpå byggd repertoarerfarenhet. Eftersom skivan skulle göras med Malmö Kammarkör, som han grundade 1975, föll stora delar av repertoaren bort, t ex allt som skrivits för manskör. Manskörssången ligger annars hans hjärta nära, vilket kom till uttryck bland annat i hans mångåriga arbete med KFUM-kören i Stockholm. Utanför ramen föll vidare alla stora verk för kör och orkester, inte bara sådana som han själv dirigerat såsom Bachs Matteuspassion – den har han framfört 100 gånger! – utan också sådana som han studerat in med Malmö Symfoniorkesterns kör (varje gång med risken att den dirigent som tog över hans instudering kunde göra något helt annat av verket).

Kvar stod ändå en överväldigande mängd sånger för blandad kör med stor spännvidd från lättsmälta ting som passat vid utomhussjungningar i Pildammsparken till mer svårtillgängliga nutidsstycken, varav många fått sitt uruppförande av Malmö Kammarkör. Nutida körmusik kunde ha blivit temat för hela denna skiva men det hade inte gett en rättvisande bild av Stenlunds musikaliska personlighet – han kunde omöjligt förbigå några av pärlorna i den äldre körrepertoaren.

Att han bestämde sig för en primärt textlig urvalsprincip är inte förvånande. Stenlund har starkare än de flesta hävdad textens grundläggande betydelse för körtonsättarna, något som han menar att både körledare och körsångare måste ha som utgångspunkt vid instudering och framförande. Utan deras klara medvetenhet om textens innebörd kan sången inte skapa den upplevelse hos lyssnarna som tonsättaren avsett.

En grundtanke som Stenlund inte bara inpräglat som körledarutbildare utan också själv konsekvent tillämpat är att körarbetets mål inte är att visa upp det musikaliskt perfekta utan att med sången som medium beröra människor på ett djupare plan. I linje med den målsättningen har Stenlund när han nu kunde välja helt fritt stannat för sånger inom ett brett musikaliskt spektrum men med en gemensam

faktor, nämligen att deras texter har ett andligt budskap. Detta kan tolkas som en påminnelse om hans många år som kyrkomusiker i Stockholm men är i grunden en följd av det kyrkliga engagemang som han bär med sig genom livet som ett levande arv från barndomshemmet i Skellefteå.

I dispositionen av det urval körsånger som Stenlund här sammanställt kan man iaktta ett block med tre skandinaviska motettykler från mitten av 1900-talet av dansken Hjelmborg och svenskarna Lidholm och Edlund. Dessa får en kontrasterande omramning bestående av tre tyska motetter från tidigare epoker av Schütz, Brahms och Reger.

Men samtidigt sker hela tiden en regelbunden växling mellan motetter som komponerats för användning i gudstjänsten – Schütz, Hjelmborg och Edlund – och större flersatsiga stycken av mer konsertant karaktär – Brahms, Lidholm och Reger.

Ett annat mönster framträder i den ordningsföljd i vilken Stenlund placerat motetterna av Schütz, Brahms och Hjelmborg. Brahms anknyter i sin motett till ett bibliskt tankemotiv om tålighet i lidandet som han tidigare infogat i sats 2 i *Ein deutsches Requiem*. Denna anknytning understryker Stenlund genom att låta Brahmsmotetten föregås och efterföljas av andras tonsättningar till texter som förekommer i requiets sats 1, 4 och 7, nämligen *De som sår under tårar* och *Saliga de döda som härefter dör i Herren* (Schütz) och *Ljuvlig är din boning, Herre Sebaot!* (Hjelmborg).

Texter med ett andligt budskap är en vagt avgränsad sektor inom litteraturen men i detta sammanhang är avgränsningen mycket klar eftersom alla texter är hämtade direkt från Bibeln. Som ett undantag kunde man betrakta slutkoralen i Brahms motett men denna strof av Luther är i själva verket början av hans omdiktning i visform av Symeons lovsång i Lukasevangeliet.

Märkligt nog är detta ett av endast fyra textställen som hämtats ur Nya testamentet, allt övrigt är gammaltestamentligt, i första hand avsnitt ur olika psalmer i Psaltaren. Gamla testamentet läses ju på annat sätt av mosaiska bekännare än av kristna.

Den kristologiska tolkningen bygger på att Jesus är den väntade Messias och den tolkningen kan sägas gälla för hela denna skiva eftersom den inleds med de ord ur Johannesevangeliet där Jesus talar om sig själv som Guds ende son. Särskilt tydlig blir den kristna tolkningsramen i Edlunds motetter där verser ur Psaltaren ges syftning på nattvarden – det centrala kristna sakramentet.

I flera av styckena på denna skiva finns en i grunden likartad textlig och musikalisk dramaturgi. Först en skildring av livets eländighet, sedan av det nya perspektiv som ges när man vänder sig i bön till Herren, den barmhärtige, och till slut en jublande lovsång. I kortaste form möter detta mönster i Schütz *De som sår under tårar skall skörda med jubel*, mer utbyggt i Hjelmborgs andra motett. Brahms och Lidholm utgår från var sitt citat från den av Gud hårt prövade Job. Den förre slutar med Symeons lovsång, den senare med en jubelsång ur Psaltaren. Än större dimensioner har Regers motett som slutar med en stor dubbelfuga före det nästan extatiska jubelropet *Hos dig finns glädjens fullhet*.

Det jubelropet blir också den avslutande kulmen på raden av stämningsskiftande bibelord på olika språk och med olika tonspråk i ett repertoarval som återspeglar Stenlunds djupaste intentioner med sitt körarbete. När denne körkonstnär tillsammans med Malmö Kammarkör förvandlar notbilderna till klingande musik kan ingen undgå att bli starkt berörd.

Prof.em. Dr. Folke Bohlin

“Det är ju dit man vill komma med musiken, att se folk som lyssnar bli lyckliga i ögonen.”

Dan-Olof Stenlund är en av Sveriges främsta och mest personliga körledarprofiler. Med körer som KFUM-kören och KFUM:s Kammarkör i Stockholm, Uppsala Akademiska Kammarkör, körerna i Engelbrektskyrkan, Malmö Symfoniorkesterns kör och det ”egna instrumentet” Malmö Kammarkör, har han i mer än 50 år skapat musik med uttryck och innerlighet.

”Teknisk perfektion är aldrig målet, bara medlet. Det centrala är att kören hela tiden verkligen arbetar med att sända, ge och säga lyssnarna något. Jag får inga depressioner av enstaka tekniska missar om det är glöd i musiken”, sa Stenlund i en tidningsintervju för några år sedan – ett ideal han levat efter.

Dan-Olof Stenlund kommer från Skellefteå och är född 1937. Hans far var kantor och blev hans första musiklärare. Efter studentexamen i Skellefteå, började Stenlund 1956 på Kungl. Musikhögskolan, där han tog musiklärarexamen, högre organistexamen, högre kantorsexamen, sångpedagogexamen och gick i solistklasserna i violoncello och sång. Bland hans lärare fanns professorerna Eric Ericson, Greta Eriksson, Gustaf Gröndahl, Arne Sunnegårdh och Valdemar Söderholm.

Omedelbart efter avslutade studier tillträdde han 1962 en tjänst som kyrkomusiker i Engelbrekts församling i Stockholm, till en början som församlingsmusiker och efter några år som organist och kantor. Här hade han att i tolv års tid förvalta församlingens gamla traditioner med årliga framföranden av J.S. Bachs Matteuspassion och Juloratorium.

I fyra år var han medlem av Sveriges Radios Kammarkör och vikarierade ofta i Radiokören, både som sångare och dirigent. Under en period i Akademiska kören kom han i kontakt med Johannes Norrby och i ett års tid kom han att samarbeta med en annan storhet inom svensk körsång, Martin Lidstam.

I slutet av 60-talet begav sig Dan-Olof Stenlund till New York för att studera för Leonard Bernstein. Dirigentstudierna fortsatte sedan i Stockholm, där han under två år studerade för Sergiu Celibidache.

På 70-talet var det dags att lämna Stockholm och flytta söderut och fördela sin tid mellan professuren vid Det Kgl. Danske Musikkonservatorium och Musikhögskolan i Malmö samt körledarskapet för Malmö Kammarkör och Symfoniorkesterns kör i Malmö.

Utöver sina egna körer har Dan-Olof Stenlund gästdirigerat radiokörerna i Stockholm, Köpenhamn, Helsingfors och Bryssel och en rad andra körer i de

nordiska länderna, Tyskland, Schweiz, Spanien och Israel. Han har lett mästarcurser i de nordiska länderna, i Tyskland, Frankrike, Schweiz, Belgien, Israel och USA och skall under de kommande åren leda Master-classes i Tyskland och i Italien.

Några av de utmärkelser och belöningar Stenlund fått är Musikaliska Akademiens Belöningsjeton 1962, hedersmedlemskap i Les Amis de Francis Poulenc 1975, medlem av Kungl Musikaliska Akademien 1978, Ridder av Dannebrogenordenen 1987 och Member of the International Honorary Committee of the Zimriya 1994.

Katarina Lindblad

Malmö kammarkör

I november 1975 gavs den första konserten och debuten uppmärksammades med strålande recensioner i flera sydsvenska tidningar. Sedan dess har kören givit ytterligare över 700 konserter utöver diverse skiv-, radio- och TV-inspelningar. Kören och Dan-Olof Stenlund har lovordats i alla tonarter i otaliga recensioner, svenska som utländska. En hel rad uruppföranden har det också blivit, eftersom många tonsättare har velat skriva verk för just Dan-Olof Stenlund och hans ensemble.

I körens arkiv redovisas att de allra flesta konserterna givits i Skåne, ett trettiotal i Norrland (flera turnéer har gått till Dan-Olofs hemtrakter i Västerbotten) och drygt hundra i resten av Sverige. Turnéer med totalt cirka hundra konserter har gått till Danmark, Norge, Finland, Tjeckoslovakien, Tyskland, Schweiz, Ungern, Belgien, Holland, England, Israel och USA.

Många förstod redan vid körens födelse vart den stenlundska konstnärliga förmågan och kraften skulle kunna leda kören. Dan-Olof skulle komma att driva fram en entusiasm i körarbetet som skulle få medlemmarna att villigt och glatt satsa tid och pengar utöver all rimlighet (många reser varje vecka, år efter år, många mil för att få vara med just i Malmö Kammarkör).

Åtskilliga av körens medlemmar genom åren har rekryterats från Musikhögskolan i Malmö eller från Musikkonservatoriet i Köpenhamn. Många av dem har efter några år i kören sedan gått vidare och själva skördat stora framgångar som solister, dirigenter eller kyrkomusiker.

Det sägs att körsångare är lyckligare och mera tillfreds med tillvaron än många andra människor i dagens hårda samhälle. Vi som har varit med i kören i många år, en handfull medlemmar har varit med sedan starten, har samlat en lång rad fantastiska upplevelser, såväl musikaliska höjdpunkter vid oförglömliga konserter som spännande resor, roliga fester och andra glädjefyllda stunder i vår stora minnesryggsäck.

Att musiken skall beröra lyssnaren har vi fått lära oss. "Bravo, det där tror man på!", kan Dan-Olof utropa under en repetition. Åtskilliga gånger har vi i kören, som ser publiken, också fått bevittna hur tårar har torkats och hur fullständigt hänryckt och lycksalig publiken ibland har varit. När det efter sista tonen kan vara fullkomligt tyst en lång, lång, andlös stund så vet vi att det vi framförde berörde lyssnarna. Att tårar rinner på våra egna kinder händer också. Dan-Olof har en förmåga att få sina sångare att ge sig hän. "Sjung gärna fel ton, det är mänskligt, men förstå vad som står i texten!", säger han ofta under repetitionerna. Hans framgångsrecept lyder nämligen: "Styrkan sitter i förmågan till inlevelse, och för att kunna leva sig in i en tondikt, måste man börja med att ge sig hän åt texten. Texten är det allra viktigaste. Ett körstycke är ett resultat av en text, som inspirerat tonsättaren till en musikalisk tolkning. Därför måste varje instudering börja med att man läser texten tyst för sig själv. Om och om igen. Begrunda noga vad texten vill förmedla. Skapa en bild av det i ert inre. Stig sedan in i den bilden och bli ett med den. Först då är ni mogna att möta musiken". Medlemmarna i Malmö Kammarkör har nogsnamt anammat professorns recept.

Inger Munck af Rosenschöld

Om Swedish Choral Society

Körsång är en folkrörelse. Det har sjungits i vårt land i generationer, och utomlands har vi gjort oss kända som en riktig körnation med stor bredd och hög kvalitet. Körer och ensembler sjunger i kyrkor och konserter, på arbetsplatser och torg, i gallerior och på vårdinrättningar, i slott och koja... Man har uppskattat antalet svenskar som regelbundet sjunger i kör till en halv miljon människor.

I Sveriges Körförbund finns blandade körer, damkörer och manskörer. Men de kan också delas in i ungdomskörer, vokalgrupper, kyrkokörer, kammarkörer, barbershopkörer, gospelkörer, sceniska körer och företagskörer – listan med nya körtyper växer ständigt!

Sveriges Körförbunds historia går tillbaka till tiden kring förra sekelskiftet, då körsångare började organisera sig i regionala och rikstäckande organisationer. Mansköreerna bildade redan 1909 Svenska Sångarförbundet och 1925 bildades Sveriges Körförbund av de blandade köreerna. 1997 gick de båda förbunden samman. Bland förbundets främsta syften är att hävda körsångens musikaliska, kulturella och sociala betydelse.

Ett unikt skivutgivnings-samarbete har år 2009 inletts mellan Sveriges Körförbund och skivbolaget Naxos. Syftet med samarbetet är att dokumentera vårt svenska körliv i all dess bredd och mångfald och göra det tillgängligt för en större publik såväl i Sverige som utomlands.

Under en tioårsperiod planeras en rad inspelningar som skall visa på de skiftande genrer och körtyper som finns representerade bland medlemmarna i Sveriges Körförbund. Serien – Swedish Choral Society – kommer att bestå av femtio körskivor. En så omfattande dokumentation av vårt samtida svenska körliv har aldrig tidigare gjorts!

www.sverigeskorforbund.se



Photo: Örjan Kristensson

Dan-Olof Stenlund und die Musik auf der CD

Es dürfte sicherlich Dan-Olof Stenlund keine besonders leichte Aufgabe gewesen sein, Repertoire für eine Platte auszusuchen welche ein musikalisches Porträt von ihm selbst darstellen wird. In mehreren Jahrzehnten vielseitiger Chorarbeit hat er sich enorme Kenntnisse im Repertoirefach angeeignet und daher solide Erfahrung dieses Fach betreffend. Da die Platte mit dem von ihm 1975 gegründeten Malmö Kammerchor hergestellt werden sollte, sind beträchtliche Teile des Repertoires ausgefallen, z. B. alles was für Männerchor komponiert ist. Männerchorgesang liegt ihm sonst besonders am Herzen, was u.a. bei seiner mehrjährigen Arbeit mit dem KFUM [CVJM] Chor in Stockholm zum Ausdruck kam. Ausserhalb des Rahmens sind auch die gesamten umfangreichen Werke für Chor und Orchester zu verzeichnen, nicht nur die, welche er selber dirigierte, z.B Bachs Matthäuspasion (ein Werk, das er übrigens hundertmal aufgeführt hat!), sondern auch solche Kompositionen, die er mit dem Konzerthauschor in Malmö einstudierte (jedesmal mit dem vorhandenen Risiko, dass jener Dirigent der seine Einstudierung übernahm etwas ganz anderes aus dem Werke zustande bringen konnte).

Es blieb dennoch eine überwältigende Menge Gesänge für gemischten Chor mit grossem Umfang übrig, von leichten Dingen, die sich für Singen im Freien im Malmö Pildammspark schicken bis zu den weniger zugänglichen Werken der Gegenwart, von welchen recht viele vom Malmö Kammerchor aus der Taufe gehoben sind. Chormusik der Gegenwart wäre ohne weiteres das Thema dieser Platte gewesen, sie hätte uns aber kaum eine Vorstellung von der Persönlichkeit des Chorleiters Dan-Olof Stenlund gezeigt - es war ihm nicht möglich einige Perlen des älteren Chorrepertoires auszusuchen.

Dass er sich für ein primär textliches Prinzip der Auswahl entschied, nimmt durchaus nicht wunder. Stenlund hat stärker als andere die grundlegende Bedeutung des Textes für Chorkomponisten hervorgehoben, und meint deshalb, dass sowohl Chorleiter als auch Chorsänger dieses zum Ausgangspunkt beim Einstudieren und Darstellen nehmen müssen. Sie müssen sich den Sinn des Textes völlig vergegenwärtigen, sonst ist es nicht möglich das vom Komponisten beabsichtigte Erlebnis mit dem Gesang beim Publikum heraufzubeschwören.

Ein Grundgedanke, welchen Stenlund nicht nur als Ausbilder von Chorleitern eingepägt sondern den er auch selber mit Konsequenz angewandt hat, ist der, dass das Ziel der Chorarbeit nicht etwa in der musikalischen Perfektion liegt sondern mit dem Gesang als Medium die Menschen auf einer tieferen Ebene zu berühren. Auf der Linie dieser Zielsetzung ist Stenlund, da er nun imstande war ganz frei zu wählen, vor Gesängen innerhalb eines breiten musikalischen Spektrums aber mit einem gemeinsamen Faktor stehengeblieben, und zwar dass ihre Texte eine geistliche Botschaft bekunden. Dies mag als eine Erinnerung an seine mehrjährige Tätigkeit als Kirchenmusiker in Stockholm gedeutet werden, ist aber im Grunde genommen eine Folge der kirchlichen Beteiligung, die er mit sich durchs Leben als ein lebendiges Erbe vom Elternhaus in Skellefteå trägt.

In der Disposition der Auswahl von Chorgesängen die Stenlund hier getroffen hat, kann man einen Teil mit drei skandinavischen Motettenzykeln aus der Mitte des 20. Jahrhunderts von dem Dänen Hjelmborg und den Schweden Lidholm und Edholm bemerken. Eben diese erhalten eine kontrastierende Umrahmung, die aus drei deutschen Motetten früherer Zeitabschnitte von Schütz, Brahms und Reger besteht.

Gleichzeitig aber vollzieht sich ein regelmässiger Wechsel zwischen Motetten die führ Gebrauch im geschrieben sind – Schütz, Hjelmborg und Edlund – und grösseren Stücken konzertanten Charakters – Brahms, Lidholm und Reger.

Ein anderes Muster tritt in der Reihenfolge hervor, wo Stenlund die Motetten von Schütz, Brahms und Hjelmborg gestellt hat. Brahms knüpft in seiner Motette an ein biblisches Gedankenmotiv von Langmut im Leiden an, welches er schon früher im 2. Satz in *Ein deutsches Requiem* eingefügt hatte. Diese Anknüpfung unterstreicht Stenlund damit, dass Kompositionen anderer Tonsetzer von Texten in den Sätzen 1, 4 und 7, nämlich *Die mit Tränen säen* und *Selig sind die Toten* (Schütz) und *Wie lieblich sind deine Wohnungen, Herre Sebaot!* (Hjelmborg) die Brahmsmotette umrahmen.

Texte geistlicher Botschaft sind ein vag abgegrenzter Sektor innerhalb der Literatur, in diesem Zusammenhang aber ist die Abgrenzung ganz klar weil sämtliche Texte

Bibelstellen sind. Man könnte den Schlusschoral der Motette von Brahms als Ausnahme auffassen, diese Strophe von Luther aber ist tatsächlich der Anfang seiner Umdichtung in Liedform vom Lobgesang Symeons im Evangelium St. Lukas.

Bemerkenswerterweise ist dies eine der nur insgesamt vier Textstellen aus dem Neuen Testament, alles Übrige ist alttestamentlich, in erster Linie Abschnitte verschiedener Psalmen im Psalter. Das Alte Testament wird ja auf eine andere Weise von mosaischen Bekennern als von Christen gelesen. Die christologische Auslegung gründet sich darauf, dass Jesus der verkündigte Messias ist und eben diese Darstellung kann im ganzen als gültig für diese Platte angesehen werden da sie mit jenen Worten aus dem Evangelium St. Johannes eingeleitet wird wo Jesus von sich selbst als der eingeborene Sohn Gottes spricht. Besonders deutlich kommt der christliche Erklärungsrahmen in den Motetten von Edlund an den Tag mit Versen aus dem Psalter mit Beziehung auf das Abendmahl, das zentrale christliche Sakrament.

In verschiedenen Stücken dieser Platte ist eine im Grunde genommen gleichartige textliche und musikalische Dramaturgie vorzufinden. Zunächst eine Schilderung vom Elend des Lebens, dann eine von der neuen Perspektive die entsteht wenn man sich im Gebet an Gott den Barmherzigen wendet, und zum Schluss ein jauchzender Lobgesang. In der kürzesten Form begegnet uns dieses Muster in der Motette von Schütz "Die mit Tränen säen", noch mehr ausgebaut in der zweiten Motette von Hjelmberg. Brahms und Lidholm gehen je von seinem eigenen Zitat des von Gott schwer heimgesuchten Job aus. Der erstere beendet mit dem Lobgesang Symeons, der letztere mit einem Jubelgesang aus dem Psalter. Noch grössere Dimensionen sind in Regers Motette enthalten, die mit einer grossen Doppelfuge vor dem fast ekstatischen Jubelgesang "Vor dir ist Freude die Fülle" endet.

Eben dieser Jubelruf wird auch der abschliessende Höhepunkt in der Reihe stimmungswechselnder Bibelsprüche in verschiedenen Sprachen und mit verschiedenen Tonsprachen bei einer Auswahl des Repertoires, welche die tiefsten Intentionen Stenlunds mit seiner Chorarbeit widerspiegelt. Wenn dieser

Chorkünstler in Zusammenarbeit mit Malmö Kammerchor die Notenbilder in klingende Musik umwandelt wäre es fast unmöglich nicht unmittelbar berührt zu werden.

Deutsche Übertragung: Paul-Christian Sjöberg

„Gerade das ist das Ziel der Musik: dass das Glück den Lauschern aus den Augen strahlt.“

Dan-Olof Stenlund ist einer der hervorragendsten und zugleich persönlichsten Chorleiter-Profile in Schweden. Mit Chören wie mit dem KFUM- (CVJM-) Chor und dem KFUM (CVJM) Kammerchor in Stockholm, dem Akademischen Kammerchor, Uppsala, den Chören in der Engelbrektskirche, dem Chor des Malmö Symphonieorchesters und „dem eigenen Instrument“ Malmö Kammerchor (Malmö Kammarkör), ist es ihm seit mehr als 50 Jahren gelungen hochkarätige musikalische Botschaften zu gestalten.

„Technische Perfektion darf nie das Ziel sein, nur das Mittel. Das Entscheidende besteht darin, dass der Chor ununterbrochen darauf eingestellt ist den Zuhörern etwas zu vermitteln, geben und sagen. Einzelne technische Schnitzer machen mich nicht traurig, gesetzt dass die Musik schwungvoll ist“ sagte Stenlund bei einem Interview vor einigen Jahren – ein Ideal, nach dem er gelebt hat.

Dan-Olof Stenlund kommt aus Skellefteå und wurde 1937 geboren. Der Vater war Kantor und wurde sein erster Musiklehrer. Nach bestandener Reifeprüfung in Skellefteå setzte er seine Studien an der Königlichen Musikhochschule Stockholm fort, wo er Musiklehrerexamen, höheres Organistexamen, höheres Kantorexamen, Gesangspädagogeexamen bestand, alles gleichzeitig mit Studien in den Solistenklassen für Violoncello und Gesang. Unter seinen Lehrern sind die Professoren Eric Ericson, Greta Eriksson, Gustaf Gröndahl, Arne Sunnegårdh und Valdemar Söderholm zu nennen.

Gleich nachdem er seine Studien beendet hatte, hat er 1962 eine Stelle als Kirchenmusiker in der Gemeinde Engelbrekt, Stockholm, angetreten, zunächst als Gemeindemusiker und nach einigen Jahren als Organist und Kantor. Hier war für zwölf Jahre sein Auftrag u.a. die althergebrachten Traditionen der Gemeinde mit alljährlichen Aufführungen von Johann Sebastian Bachs Matthäus-Passion und Weihnachtsoratorium zu hüten.

Vier Jahre war er Mitglied im Kammerchor des schwedischen Rundfunks und ist oft in den Rundfunkchor eingesprungen, sowohl als Sänger als auch Dirigent. In einer Periode beim Akademischen Chor hat er Kontakt mit Johannes Norrby angeknüpft, und in einem Jahr hat er mit einer anderen Größe des Schwedischen Chorgesangs, Martin Lidstam, zusammengearbeitet.

Ende der 1960er Jahre hat Dan-Olof Stenlund sich nach New York begeben um bei Leonard Bernstein zu studieren. Das Studium in der Kunst des Dirigierens setzte er dann in Stockholm fort, wo er zwei Jahre bei Sergiu Celibidache studierte.

In den 1970er Jahren verließ Dan-Olof Stenlund Stockholm und zog südwärts, er verteilte seine Gaben unter der Professur an der Königlichen Dänischen Musikhochschule und dem Unterricht an der Musikhochschule Malmö samt der Leitung des Kammerchors und des Chores des Malmö Symphonieorchesters.

Dan-Olof Stenlund hat ausserdem als Gastdirigent die Rundfunkchöre in Stockholm, Copenhagen, Helsingfors und Brüssel und eine Reihe andere Chöre in den nordischen Ländern, in Deutschland, die Schweiz, Spanien und Israel geleitet. Er hat auch Meisterkurse in den nordischen Ländern, in Deutschland, Frankreich, die Schweiz, Belgien, Israel und in den U.S.A. geleitet. In den kommenden Jahren wird er auch in Deutschland und in Italien Meisterklassen leiten.

Von den Auszeichnungen und Belohnungen, welche Stenlund erteilt worden sind, sind zu erwähnen: Der Belohnungsjeton der Musikalischen Akademie 1962, Ehrenmitgliedschaft in Les amis de Francis Poulenc 1975, Mitglied der Königlichen Schwedischen Musikalischen Akademie 1978, Ritter vom Dannebrogordenen

1987 und Member of the International Honorary Committee of the Zimriya 1994.

Deutsche Übertragung: Paul-Christian Sjöberg

Malmö Kammerchor

Im November 1975 wurde das erste Konzert gegeben und die Kritiken in südschwedischen Zeitungen waren hervorragend. Seitdem hat der Chor neben Schallplatten-, Radio- und Fernseh-Aufnahmen über 700 Konzerte gegeben. Schwedische und ausländische Kritiken lobten Dan-Olof Stenlund und seinen Chor in höchsten Tönen. Eine Reihe von Uraufführungen hat der Chor auch zu verzeichnen, denn viele Komponisten zeigten Interesse, für Dan-Olof Stenlund und sein Ensemble zu schreiben.

Aus dem Chor-Archiv geht hervor, dass die meisten Konzerte im südschwedischen Skåne (Schonen) gegeben wurden, an die 30 Konzerte in Norrland (mehrere Tourneen führten in Dan-Olof Stenlunds Heimat im nördlichen Västerbotten) und ungefähr 100 erfolgten ins übrige Schweden. Etliche Reisen mit insgesamt ca. 100 Konzerten führten nach Dänemark, Norwegen, Finnland, in die Tschechoslowakei, Deutschland, die Schweiz, Ungarn, Belgien, Holland, England, Israel und in die USA.

Viele Menschen erkannten bereits bei der Gründung des Chores, wohin das Stenlundsche künstlerische Können und seine Kraft führen würden: Dan-Olof Stenlund würde mit seiner zukünftigen Chorarbeit in den Sängern einen brennenden Enthusiasmus entfachen, der jedes Chormitglied bereitwillig persönliche Freizeit und Geld über das gewöhnliche Maß hinaus aufwenden lassen würde. (Viele Sänger kommen aus Malmö's weiterer Umgebung und legen jede Woche jahraus jahrein etliche Kilometer zurück, um im Malmö Kammerchor mitsingen zu können).

Etliche Chormitglieder sind in diesen Jahren gleichzeitig Studenten an der Musikhochschule in Malmö oder an der Musikhochschule in Kopenhagen gewesen. Nach einigen Jahren im Chor verfolgten sie ihre eigenen Karrieren weiter und ernteten bald selbst Erfolge als Solisten, Dirigenten oder Kirchenmusiker.

Man sagt, dass Chorsänger glücklicher und zufriedener mit ihrem Dasein sind als andere Menschen in der heutigen, stressigen Gesellschaft. Wir, die wir langjährige Mitglieder des Kammerchores sind – einige schon von Anfang an – haben Phantastisches erlebt an musikalischen Höhepunkten bei unvergesslichen Konzerten, auf spannenden Reisen, bei frohen Festen und in anderen freudereichen Stunden.

Dass die Musik den Zuhörer berühren soll, haben wir lernen müssen: „Bravo, das war glaubhaft“, ist oft Dan-Olof Stenlunds Zuruf während der Proben. Da der Chor bei Konzerten sein Publikum vor Augen hat, sehen wir oft, wie Tränen getrocknet werden und die Zuhörer völlig bewegt und selig sind. Wenn dann der letzte Ton verklungen und es eine Weile gänzlich still war, wussten wir, dass wir das Publikum berührt hatten. Dass dann auch uns einmal eine Träne entschlüpft, kommt ebenso vor. Dan-Olof Stenlund beherrscht die Kunst, seine Sänger zur völligen Hingabe an die Musik zu verlocken. „Singt gerne einen falschen Ton, das ist menschlich, aber Ihr müsst verstehen, was der Text besagen will“, das ist sein Credo. Sein Erfolgsrezept lautet: „Die Stärke liegt im Einfühlungsvermögen, und um sich in ein Tongedicht hineinzusetzen, muss man sich anfänglich in den Text einleben. Der Text ist das Wichtigste. Ein Chorsatz erwächst aus einem Text, der einen Komponisten zu einer musikalischen Deutung inspiriert hat. Darum muss jede Einstudierung damit beginnen, dass der Sänger den Text still für sich selbst durchliest, immer und immer wieder und genauestens bedenkt, was der Text vermitteln will: Schaffe Dir ein Bild in Deinem Inneren, versetze Dich dann in dieses Bild hinein und werde Eins mit ihm. Erst dann ist man reif, sich der Musik zu nähern“. Alle Mitglieder des Malmöer Kammerchores haben sich dieses Rezept des Professors zu eigen gemacht.

Deutsche Übertragung: Ingrid Hedin

Über Swedish Choral Society

Chorgesang ist eine Volksbewegung. In unserem Land hat man seit Generationen gesungen, und im Ausland wurden wir bekannt als eine wahre Chornation mit grosser Breite und hoher Qualität, Chöre und Ensembles singen in Kirchen und Konzerthäusern, in Arbeitsstätten und auf Marktplätzen, in Galerien und Pflegeanstalten, in Schloss und Hütte... Die Anzahl von Schweden, die regelmässig im Chor singen, wird auf eine halbe Million Menschen geschätzt.

Es gibt im Schwedischen Chorbund gemischte Chöre, Frauenchöre und Männerchöre. Sie können aber auch in Jugendchören, Vokalgruppen, Kirchenchören, Kammerchören, Barbershopchören, Gospelschören, szenische Chören und Betriebschören eingeteilt werden - die Liste neuer Chorotypen ist immer im Zunehmen.

Die Geschichte des schwedischen Chorbund geht bis um die Zeit der vorigen Jahrhundertwende zurück, wo die Chorsänger anfangen sich in regionalen und reichsübergreifenden Organisationen zu organisieren. Die Männerchöre gründeten schon 1909 den Schwedischen Sängerbund und 1925 wurde von den gemischten Chören den Schwedischen Chorbund gegründet. Im Jahre 1997 gingen die beiden Bünde zusammen. Unter den ersten Zielsetzungen des Bundes sind die, welche die musikalische, kulturelle und soziale Bedeutung des Chorgesangs hervorheben.

Eine einzigartige Zusammenarbeit was Plattenausgabe betrifft ist 2009 zwischen dem Schwedischen Chorbund und dem Plattenverlag Naxos eingeleitet. Was die Zusammenarbeit bezweckt ist in erster Linie unser schwedisches Chorleben in seiner Breite und Fülle zu dokumentieren und gleichzeitig es einem breiten Publikum zur Verfügung zu stellen, sowohl in Schweden als auch im Ausland.

In einem Zeitabschnitt von zehn Jahren wird eine Reihe von Aufnahmen geplant, welche beabsichtigen, die wechselnden Genres und Chorotypen, die unter den Mitgliedern des Schwedischen Chorbundes vertreten sind, aufzuweisen. Die Reihe

- Swedish Choral Society - wird aus fünfzig Chorplatten bestehen, Eine derartig umfassende Dokumentation unseres schwedischen Chorlebens von heute ist nie früher zustande gekommen!

www.sverigeskorforbund.se

Deutsche Übertragung: *Paul-Christian Sjöberg*



Photo: Andreas Nilsson

Dan-Olof Stenlund and the music on the CD

For Dan-Olof Stenlund, choosing repertoire for a disc intended as a musical self-portrait cannot have been an easy task. During decades of working with choral music in all sorts of contexts he has naturally acquired a vast repertoire. Though since the intention was to make the recording with the Malmö Chamber Choir – an ensemble that he founded in 1975 – large parts of the repertoire were necessarily excluded; including all the settings for male voice choir. This repertoire has been particularly close to his heart, as is demonstrated by his lengthy association with the KFUM [YMCA] Choir in Stockholm. Also excluded were all the major compositions for choir and orchestra; not only works such as Bach's St. Matthew Passion that Dan-Olof Stenlund has conducted himself – 100 times and counting – but also the many works that he rehearsed with the Malmö Concert Hall Choir (with the constant risk that the conductor who took over his preparation might do something very different with the work).

Despite these exclusions there remained a vast number of songs for mixed choir ranging from simple settings suitable for performing out of doors in Malmö's Pildammsparken to rather more demanding contemporary pieces, many of them given their first performances by the Malmö Chamber Choir. Indeed, contemporary choral music could have provided the theme for the entire disc, though this would not have given a balanced picture of Dan-Olof Stenlund's musical personality. It was impossible to pass over some of the many jewels of the earlier choral repertoire.

That Dan-Olof Stenlund made his selection primarily on the basis of the texts does not come as a surprise. For more than most he has emphasized the importance of the text in choral settings. Indeed, he maintains that attention to the text should be the point of departure for learning and performing choral works. Without the choir's firm understanding of the meaning of the text the performance will not communicate to the listener the experience intended by the composer.

A fundamental lesson that Dan-Olof Stenlund has sought to impart to his choral-conducting pupils, as well as diligently practising himself, is that the goal of a

choir's endeavours is not to achieve musical perfection as such but to use song to communicate with people at a deeper level. With this principle in mind, and faced with being able to select at will, he has chosen choral settings from a broad musical spectrum that yet share one common factor: all the texts have a spiritual message. This might be seen as a reminder of his many years as a parish musician in Stockholm but is, rather, a reflection of his commitment to the Christian tradition that has been a feature of his life from his childhood home in the northern town of Skellefteå onwards.

Looking analytically at Dan-Olof Stenlund's selection of settings for mixed choir we note that there is one block of three Scandinavian cycles of motets from the middle of the 20th century by, respectively, the Danish composer Hjelmborg and the Swedes Lidholm and Edlund. These works contrast with the three German motets from earlier times by Schütz, Brahms and Reger.

At the same time we may note the pattern of motets composed for liturgical purposes – Schütz, Hjelmborg and Edlund – and more substantial pieces in several movements, more suited to concert performance, by Brahms, Lidholm and Reger.

A further pattern emerges in the order chosen by Dan-Olof Stenlund for the motets by Schütz, Brahms and Hjelmborg. In his motet Brahms links up with a biblical understanding of patiently borne suffering that had previously formed part of the second movement of the composer's *German Requiem*. Dan-Olof Stenlund emphasizes this link by preceding and following the Brahms motet with other settings of the texts of the requiem's first, fourth and seventh movements, namely *Those who sow in tears, shall reap in joy* and *Blessed are the dead who die in the Lord from now on* (Schütz) and *How lovely is your dwelling place, O Lord of hosts!* (Hjelmborg).

Texts containing a spiritual message is a category that can only vaguely be defined in literature but that, in the present case, is easy to determine since all texts on this disc are taken from the Bible. The final chorale in the Brahms motet might be seen as an exception were it not for the fact that the verse is actually Martin Luther's interpretation of the the *Nunc Dimittis* – or Song of Simeon – from St. Luke's gospel.

Surprisingly, this is one of the only four biblical texts that is found in the New Testament. All the others are from the Old Testament, primarily from the Book of Psalms. Of course Jewish tradition understands these texts differently from the Christian explanation of them. The Christological interpretation regards Jesus as the awaited Messiah and this interpretation can be said to apply to the present programme in its entirety since the disc begins with the text from St. John's gospel in which Jesus speaks of himself as the only Son of God. The Christian interpretative tradition becomes particularly clear in Edlund's motets in which verses from the Psalms allude to the Eucharist – the central sacrament of Christianity.

Several of the pieces here demonstrate a similar textual and musical dramaturgy. First there is a description of the miseries of life whereupon a new perspective takes over, showing what happens when we turn in prayer to the Lord, seeking His compassion; and in conclusion there is a joyful song of praise. The briefest form of this can be seen in Schütz's *Those who sow in tears, shall reap in joy*, while it is further developed in Hjelmborg's second motet. Brahms and Lidholm both use quotations from Job who was so sorely tried by God. The former ends with the *Nunc Dimittis* while the latter uses a song of praise from the Book of Psalms. Reger's motet has even larger dimensions, ending with a grand double fugue before the ecstatic exclamation of joy: *In thy presence is fullness of joy*.

The joyous exclamation is the culmination of a series of biblical quotations in various languages and in different musical styles that together reflect Dan-Olof Stenlund's deepest convictions about choral singing. When this true choral artist, together with the choristers of his "own" Malmö Chamber Choir, transforms these scores into sounding music, surely no one can remain unmoved.

"That's just what you want with your music – seeing joy in your listeners eyes!"

Dan-Olof Stenlund is one of Sweden's foremost and most personal choral leaders. For more than fifty years he has been creating expressive, intimate music with such musical ensembles as the KFUM (YMCA) Choir and the KFUM (YMCA)

Chamber Choir in Stockholm, the Uppsala Academic Chamber Choir, the choirs in the Engelbrekt Church, the Malmö Symphony Orchestra Chorus and his “own instrument”, the Malmö Chamber Choir.

“Technical perfection is the means, never the goal. What’s central is that the choir truly works on sending, providing and saying something to the listener. I don’t get depressed by scattered technical misses, so long as the music moves,” was Stenlund’s comment in a newspaper interview some years ago. It is a philosophy he lives by.

Born in 1937 in Skellefteå, his father was his first music teacher. After his upper secondary graduation, he enrolled in the Royal Academy of Music in Stockholm in 1956, completing degrees as music teacher, advanced organist, advanced cantor and voice teacher. He then attended master’s classes in cello and song. His teachers have included the professors Eric Ericson, Greta Eriksson, Gustaf Gröndahl, Arne Sunnegårdh and Valdemar Söderholm.

Immediately after his studies at the Royal Academy of Music in Stockholm, he was hired in 1962 as church musician at the Engelbrekt Church in the same city, at first as parish musician and after a few years as organist and cantor. For twelve years he served as steward of the congregation’s traditions – annual presentations of J.S. Bach’s St. Matthew Passion and Christmas Oratorio.

For four years he was a member of the Swedish Radio Chamber Choir and a frequent substitute in the Swedish Radio Choir, both as singer and conductor. While with the Stockholm Academic Choir he came into contact with Johannes Norrby and for a whole year he worked with another giant of the Swedish choral music, namely Martin Lidstam.

Towards the end of the 1960s Dan-Olof went to the US, to study under Leonard Bernstein in New York City. His conducting studies continued in Stockholm where he spent two years with Sergiu Celibidache.

In the 1970s the time had come to leave Stockholm and move south, dividing his time between a professor's chair at the Royal Danish Academy of Music and the Academy of Music in Malmö. In addition he held the post of musical director for the Malmö Chamber Choir and of the Malmö Symphony Orchestra Chorus.

In addition to leading his own choruses, Dan-Olof Stenlund has served as guest conductor for the radio choirs in Stockholm, Copenhagen, Helsinki and Brussels, as well as for a long list of other choruses in Germany, Israel, the Nordic countries, Spain and Switzerland. He has led master classes in Belgium, France, Germany, Israel, the Nordic countries, Switzerland, and the US and will lead them in Germany and Italy in the years ahead.

Among the honours and awards he has received are Medal for the Promotion of Music (awarded by The Royal Swedish Academy of Music) 1962, honorary membership in Les Amis de Francis Poulenc 1975, Knight of the Dannebrogorden 1987 and a Member of the International Honorary Committee of the Zimriya 1994.

Malmö Chamber Choir

The first concert took place in November 1975 and was received with brilliant reviews in several newspapers in southern Sweden. Since then, the choir has given about 700 concerts and made various recordings for record companies, TV and radio. The choir and Dan-Olof Stenlund have been praised in all keys in innumerable reviews in the Swedish as well as the foreign media. There have also been a number of first performances, since many composers have wanted to write music specifically for Dan-Olof Stenlund and his ensemble.

The choir archives show that most of the concerts have been given in Skåne, some 30 in Norrland (there have been several tours in Västerbotten, Dan-Olof's home district) and more than 100 in other parts of Sweden. In all, some 100 concerts have been given during tours in Denmark, Norway, Finland, Czechoslovakia, Germany, Switzerland, Hungary, Belgium, Holland, England, Israel and the USA.

Even at the birth of the choir, many people realised where Stenlund's artistic talent and energy would be able to take it. Dan-Olof was able to create an enthusiasm in the choir work that made the members willing and happy to invest their time and money far beyond what could be considered reasonable (many choir members travel great distances, year after year, for the privilege of singing in the Malmö Chamber Choir).

Over the years, many choir members have been recruited from the Malmö Academy of Music and from the Copenhagen Royal Academy of Music. After a few years in the choir, several of them have then pursued their own careers and scored great successes as soloists, conductors and church musicians.

People who sing in choirs are said to be happier and more satisfied with their lives than many other people in today's callous society. Those of us who have been choir members for many years (some of us since the very beginning) have been able to add a large number of fantastic experiences in terms of musical peaks at unforgettable concerts, exciting tours, great parties and other joyous moments to our big sack of memories.

Dan-Olof has taught us that our music must move our listeners. "Bravo, you can believe in that!" he will exclaim during a rehearsal. As choir members we have also often been able to observe people in the audience wiping their eyes in utter rapture and bliss. After the last note, when there is complete silence for a long, long, breathless moment before the applause erupts, we know that the listeners have been moved by our performance - nor is it unusual for tears to course down our own cheeks! Dan-Olof has the ability to make his singers let themselves go. "Sing the wrong note, that's only human, as long as you understand the words of the text!" he will often say during rehearsals, for the following is his recipe for success: "Our strength is our ability to empathise, and to work our way into a tone poem we must start by letting ourselves go. The text is the essential thing. A choral work is the result of a text that has inspired the composer to make a musical interpretation of it, and therefore we must start every rehearsal by reading the text quietly to ourselves. Over and over again. Reflect carefully on what the text wants to convey

and create an inner picture of it. Then step into that picture and become one with it. Only then will you be ready to meet the music". As members of the choir, we have followed the professor's advice studiously.

About Swedish Choral Society

Choral singing is an integral part of Swedish culture. People have sung in choirs here for generations and Sweden now has an international reputation as a nation of choristers with both breadth and quality. Choirs and vocal ensembles can be heard in churches and concert halls, in workplaces and on public squares, in shopping malls and hospitals, in castles and cottages... It has been estimated that about half a million people in Sweden are regular members of choirs.

Sveriges Körförbund (The Swedish Choral Association) is an organization of mixed choirs, female choirs and male choirs. These, in turn, can be further divided into youth choirs, vocal groups, church choirs, chamber choirs, barber shop choirs, gospel choirs, operatic choirs and corporate choirs. The list of new types of choirs is constantly growing!

The history of the society goes back to the end of the 19th century when choral singers began to organize themselves into regional and national associations. The men's choirs formed their own society - Svenska Sångarförbundet - in 1909 and the mixed choirs formed Sveriges Körförbund in 1925. In 1997 the two societies amalgamated. Among the principle aims of the society is that of promoting the musical, cultural and social significance of choral singing.

A unique recording collaboration has in 2009 been introduced between Sveriges Körförbund and Naxos. The aim of this collaboration is to document the activities of Swedish choirs in all their breadth and diversity and to make this documentation available in Sweden and the rest of the world.

A succession of recordings is planned over a ten-year period that will illustrate the many different genres and types of choirs represented by the members of the

association. The series – Swedish Choral Society – is planned to comprise fifty discs of choral music. This is a very much more extensive documentation of contemporary Swedish choral singing than has ever been attempted before.

www.sverigeskorforbund.se



Photo: Andreas Nilsson

Malmö Kammarkör (www.malmokammarkor.se)

Sopranos I:

Karin Ahlbertz
Johanna Erlingson
Susanne Larsson
Ann-Margreth Nyberg
Marianne Rönnbom
Karin Öjehagen

Sopranos II:

Karin Fagius
Lena Jennbert
Jenny Persson
Ulrika Renström
Helena Wiklund Weiss

Altos I:

Christina Ivarsson
Boel Mårtensson
Anna Sjösten
Marie Giselsson Solén
Birgitta Roslund
Elisabeth Öberg

Altos II:

Petra Hessung
Margareta Jönsson
Birgitta Larson
Kerstin Skoog
Magdalena Tarras-Wahlberg

Tenors I:

Bengt-Eric Ericsson
Tomas Jennbert
Lars Kollberg
Larsåke Sjöstedt
Niklas Ögren

Tenors II:

Roland Eriksson
Krister Hedlund
Johan Johansson
Staffan Solén
Mikael Sörensson

Basses I:

Sven-Inge Håkansson
Andreas Lindegren
Martin Lindegren
Ludvig Lizana
Dag Videke

Basses II:

Anders Bjurström
Torbjörn Hermansson
Rolf Larsen
Göran Levin
Lars Lindahl
Håkan Olsson

Heinrich Schütz: (1585-1672)

Tre motetter ur Geistliche Chormusik 1648

I bearbetning av Dan-Olof Stenlund

Also hat Gott die Welt geliebt SWV 380

Also hat Gott die Welt geliebt,
daß er seinen eingebornen
Sohn gab,
auf daß alle,
die an ihn glauben,
nicht verloren werden,
sondern das ewige Leben haben.
Johannes 3:16

Ty så älskade Gud världen,
att han utgav sin
enfödde Son,
på det att var och en
som tror på honom
skall icke förgås,
utan hava evigt liv.
Johannes 3:16

For God so loved the world,
that he gave
his only begotten Son,
that whosoever
believeth in him
should not perish,
but have everlasting life.
St. John, 3:16

Die mit Tränen säen SWV 378

Die mit Tränen säen,
werden mit Freuden ernten.
Sie gehen hin
und weinen
und tragen edlen Samen
und kommen
mit Freuden
und bringen ihre Garben.
Psalm 126:5-6

De som så med tårar
skola skörda med jubel.
De gå åstad
gråtande
och bära sitt utsäde;
de komma åter
med jubel
och bära sina kärvar.
Psalt. 126:5-6

They that sow in tears
shall reap in joy.
He that goeth forth
and weepeth,
bearing precious seed,
shall doubtless come again
with rejoicing,
bringing his sheaves with him.
Psalms, 126:5-6

Selig sind die Toten SWV 391

Selig sind die Toten,
die in dem Herren sterben
von nun an.
Ja, der Geist spricht:
Sie ruhen
von ihrer Arbeit,
und ihre Werke
folgen ihnen nach.
Offenbarung 14:13

Saliga äro de döda,
som dö i Herren
härefter.
Ja, säger Anden,
de skola få vila sig
från sitt arbete,
ty deras gärningar
följa dem.
Uppenbarelseboken 14:13

Blessed are the dead
which die in the Lord
from henceforth:
Yea, saith the Spirit,
that they may rest
from their labours;
and their works
do follow them.
Revelation, 14:13

Johannes Brahms (1833-1897)

Warum ist das Licht gegeben dem Mühseligen Op. 74:1

I:

Warum ist das Licht gegeben
dem Mühseligen, und das
Leben den betrübten Herzen?
Die des Todes warten
und kommt nicht,
und grüben ihn wohl
aus dem Verborgenen;
die sich fast freuen
und sind fröhlich,
daß sie das Grab bekommen.
Und dem Manne,
deß Weg verborgen ist,
und Gott vor ihm denselben
bedeckt.
Hiob 3:20-23

Varför har ljuset givits åt den
som har det mödosamt,
och livet åt bedrövade hjärtan?
Åt dem som vänta efter döden
och den kommer inte,
och gräver ivrigt efter den
ur det fördolda;
åt dem som nästan fröjdas
och är glada,
över att de får graven.
Och åt den man,
vars väg är dold,
och Gud skyler densamma
för honom.
Job 3: 20-23

Wherefore is light given to him
that is in misery,
and life unto the bitter in soul;
Which long for death,
but it cometh not;
and dig for it more
than for hid treasures;
Which rejoice exceedingly,
and are glad,
when they can find the grave?
Why is light given to a man
whose way is hid,
and whom God hath
hedged in?
Job, 3:20-23

II:

Lasset uns unser Herz
samt den Händen
aufheben zu Gott im Himmel.
Klagelieder 3:41

Låt oss upplyfta vårt hjärta
och händerna
till Gud i himmelen.
Klagvisorerna 3:41

Let us lift up our heart
with our hands
unto God in the heavens.
Lamentations, 3:41

III:

Siehe, wir preisen selig,
die erduldet haben.
Die Geduld Hiob
habt ihr gehört,
und das Ende des Herrn
habt ihr gesehen,
denn der Herr ist barmherzig
und ein Erbarmer.
Jakobus 5:11

Se, vi prisar dem saliga
som har hållit ut.
Om Jobs tålmodighet
har ni hört,
och hur Herren lät det sluta
har ni sett,
ty Herren är barmhärtig
och en förbarmare.
Jakobs brev 5:11

Behold, we count them happy
which endure.
Ye have heard of
the patience of Job,
and have seen
the end of the Lord;
that the Lord is very pitiful,
and of tender mercy.
James, 5:11

Mit Fried und Freud ich fahr
dahin, in Gottes Willen,
getrost ist mir mein Herz
und Sinn, sanft und stille.
Wie Gott mir verheißen hat,
der Tod ist mir Schlaf worden.
Martin Luther

Med frid och fröjd går jag bort,
enligt Guds vilja,
tröstat är i mig hjärta
och sinne, mildt och stilla.
Så som Gud har lovat mig,
döden har för mig blivit sömn.
Martin Luther/D.-O.Stenlund

In peace and joy I leave this life
according t'God's will
My heart and mind in comfort live,
soft 'n' quiet.
As God to me his promise gave:
to me, death will mean sleeping.
Martin Luther/Gerd Swensson

Bjørn Hjelmberg (1911-1994)

Tre motetter

Hvor elskelige er dine boliger, Herre Zebaoth

Hvor elskelige
er dine boliger,
Herre Zebaoth!
Salme 84:2

Wie lieb sind mir
deine Wohnungen,
Herr Zebaoth!
Psalms 84:2

Hur ljuvliga äro icke
dina boningar,
Herre Sebaot!
Psalms 84:2

How amiable
are thy tabernacles,
O Lord of hosts!
Psalms, 84:1

Min sjæl begærer,
ja længes efter
Herrens forgårde;
med fryd mit hjerte
råber
til den levende Gud.
Af Salme 84:3

Meine Seele verlangt
und sehnt sich nach
den Vorhöfen des Herrn;
mein Leib und Seele
freuen sich
in dem lebendigen Gott.
Psalms 84:3

Min själ längtar
och trängtar efter
Herrens gårdar,
min själ och min kropp
jubla
mot levande Gud.
Psalms 84:3

My soul longeth,
yea, even fainteth for
the courts of the Lord:
my heart and my flesh
crieth out
for the living God.
Psalms, 84:2

Ja, spurven
har fundet et hus
og svalen sin rede,
hvor den har lagt
sine unger:
dine altere,
Herre Zebaoth,
min konge
og min Gud!
Salme 84:4

Der Vogel
hat ein Haus gefunden
und die Schwalbe
ein Nest für
ihre Jungen
deine Altäre,
Herr Zebaoth,
mein König
und mein Gott.
Psalms 84:4

Ty sparven
har funnit ett hus
och svalan ett bo åt sig,
där hon kan lägga
sina ungar:
dina altaren,
Herre Sebaot,
min konung
och min Gud.
Psalms 84:4

Yea, the sparrow
hath found an house,
and the swallow a nest
for herself, where she
may lay her young,
even thine altars,
O Lord of hosts,
my King,
and my God.
Psalms, 84:3

Salige er de,
som bo i ditt hus,
de skulle endnu
love dig. Salige er de.
Salme 84:5

Wohl denen, die in
deinem Hause wohnen;
die loben dich immerdar.
SELA.
Psalms 84:5

Saliga äro de
som bo i ditt hus;
de lova dig beständigt.
Sela.
Psalms 84:5

Blessed are they
that dwell in thy house:
they will be still
praising thee. Selah.
Psalms, 84:4

Hvor længe vil du evigt glemme mig, Herre

Hvor længe vil du evigt glemme mig, Herre, hvor længe skjule dit åsyn for mig?
Salme 13:2

Herr, wie lange willst du mich so ganz vergessen?
Wie lange verbirgst du dein Antlitz vor mir?
Psalm 13:2

Hur länge, Herre, skall du så alldeles förgäta mig?
Hur länge skall du fördölja ditt ansikte för mig?
Psalt. 13:2

How long wilt thou forget me, O Lord? Forever? How long wilt thou hide thy face from me?
Psalms, 13:1

Svar mig, Herre min Gud!
Af Salme 13:4

Schauen doch und erhöere mich, Herr, mein Gott!
Aus Psalm 13:4

Svara mig, Herre, min Gud.
Ur Psalt. 13:4

Consider and hear me, O Lord my God.
From Psalms, 13:3

Dog stoler jeg fast på din miskundhed. Jeg vil synge for Herren, thi han var mig god!
Af Salme 13:6

Ich aber traue darauf, daß du so gnädig bist; Ich will dem Herrn singen, daß er so wohl an mir tut.
Aus Psalm 13:6

Jag förtröstar på din nåd. Jag vill sjunga till Herrens ära, ty han har gjort väl mot mig.
Ur Psalt. 13:6

But I have trusted in thy mercy; I will sing unto the Lord, because he hath dealt bountifully with me.
From Psalms, 13:5-6

Halleluja! Ja, det er godt at lovsynge vor Gud

Halleluja!
Ja, det är gott att lovsjunga vår Gud, ja, det er lifligt.
Af Salme 147:1

Halleluja!
Denn unsern Gott loben, das ist ein köstlich Ding, ja, ist lieblich.
Aus Psalm 147:1

Halleluja!
Ja, det är gott att lovsjunga vår Gud, ja, det är ljuvligt.
Ur Psalt. 147:1

Praise ye the Lord: for it is good to sing praises unto our God; for it is pleasant.
From Psalms, 147:1

Han læger dem, hvis hjerte er sønderknust.
Af Salme 147:3

Er heilt, die zerbrochenen Herzens sind.
Aus Psalm 147:3

Han helar dem, som hava förkrossade hjärtan.
Ur Psalt. 147:3

He healeth the broken in heart.
From Psalms, 147:3

Herren holder de ydmyge oppe.
Af Salme 147:6

Der Herr richtet die Elenden auf.
Aus Psalm 147:6

Herren uppehåller de ödmjuka.
Ur Psalt. 147:6

The Lord lifteth up the meek.
From Psalms, 147:6

Syng for Herren med tak.
Halleluja!
Af Salme 147:7

Singt dem Herrn ein Danklied.
Halleluja!
Aus Psalm 147:7

Höjen sång till Herren med tacksägelse.
Halleluja!
Ur Psalt. 147:7

Sing unto the Lord with thanksgiving. Praise ye the Lord.
From Psalms, 147:7

Ingvar Lidholm (*1921)

Laudi (1947)

Homo natus de muliere

Homo natus
de muliere,
breui vivens tempore,
repletur multis miseriis.
Qui quasi flos
egreditur et coneritur,
et fugit
velut umbra,
et numquam in eodem
statu permanet.
Job 14:1-2

Der Mensch,
vom Weibe geboren,
lebt kurze Zeit
und ist voll Unruhe,
geht auf wie eine Blume
und fällt ab,
fliehet
wie ein Schatten
und bleibt
nicht.
Hiob 14:1-2

Människan,
av kvinna född,
lever en liten tid
och mättas av oro;
lik ett blomster växer
hon upp och vissnar bort,
hon flyr undan
såsom skuggan
och har
intet bestånd.
Job 14:1-2

Man
that is born of a woman
is of few days,
and full of trouble.
He cometh forth like a
flower, and is cut down:
he fleeth also
as a shadow,
and continueth
not.
Job 14:1-2

Haec dicit Dominus

Haec dicit Dominus:
Convertimini ad me
in toto corde vestro
in jejunio, et in fletu,
et in planctu.
Et scindite corda
vestra,
et non vestimenta
vestra,
et convertimini
ad Dominum
Deum vestrum;
quia benignus
et misericors est,
patiens et multae
misericordiae.
Joel 2:12-13

So spricht der Herr:
Bekehret euch zu mir
von ganzem Herzen
mit Fasten, mit Weinen
mit Klagen!
Zerreiet eure
Herzen
und nicht eure
Kleider
und bekehret euch
zu dem Herrn,
eurem Gott!
Denn er ist gnädig,
barmherzig,
geduldig
und von großer Güte.
Aus Joel 2:12-13

Så säger Herren:
Nu mån I vända om
till mig av allt edert hjärta
med fasta och gråt
och klagan.
Ja, riven sönder
edra hjärtan,
icke
edra kläder,
och vänden om
till Herren,
eder Gud;
ty nådig
och barmhärtig är han,
långmodig
och stor i mildhet.
Joel 2:12-13

Thus saith the Lord:
Turn ye even to me
with all your heart,
and with fasting, and with
weeping, and with mourning:
And rend
your heart,
and not
your garments,
and turn
unto the Lord
your God:
for he is gracious
and merciful,
slow to anger,
and of great kindness.
From Joel, 2:12-13

Laudate Dominum

Laudate Dominum
omnes gentes,
Laudate eum
omnes populi.
Quoniam
confirmata est
super nos
misericordia ejus;
et veritas Domini
manet in aeternum.
Laudate Dominum.
Psalm 116

Lobet den Herrn,
alle Heiden!
Preiset ihn,
alle Völker!
Denn
seine Gnade
und Wahrheit
waltet
über uns
in Ewigkeit.
Halleluja!
Psalm 117

Loven Herren,
alla hedningar,
prisen honom,
alla folk.
Ty hans nåd
är väldig
över oss,
och Herrens
sanning
varar i evighet.
Loven Herren.
Psalm 117

O praise the Lord,
all ye nations:
praise him,
all ye people.
For his merciful
kindness is great
toward us:
and the truth
of the Lord
endureth for ever.
Praise ye the Lord.
Psalms, 117

Lars Edlund (*1922)

Communio Fyra nattvardsmotetter (1959)

Allas ögon vänta efter dig

Allas ögon vänta efter dig,
och du giver dem deras mat
i rätt tid.
Du upplåter din hand
och mättar allt levande
med nåd.
Psalt.145:15-16

Aller Augen warten auf dich,
und du gibst ihnen ihre Speise
zur rechten Zeit.
Du tust deine Hand auf
und sättigst alles, was lebt,
nach deinem Wohlgefallen.
Psalm 145:15-16

The eyes of all wait upon thee;
and thou givest them their meat
in due season.
Thou openest thine hand,
and satisfiest the desire
of every living thing.
Psalms, 145:15-16

Smaken och sen

Smaken och sen,
att Herren är god;
säll är den man, som tager
sin tillflykt till honom.
De som skåda upp till honom
stråla av fröjd,
och deras ansikten
behöva icke rodna av blygsel.
Psalt.34: 9 och 6

Schmecket und sehet,
wie freundlich der Herr ist.
Wohl dem,
der auf ihn trauet!
Die auf ihn sehen,
werden strahlen vor Freude,
und ihr Angesicht
soll nicht schamrot werden.
Psalm 34:9 und 6

O taste and see
that the Lord is good:
blessed is the man
that trusteth in him.
They looked unto him,
and were lightened:
and their faces
were not ashamed.
Psalms, 34:8 and 5

Huru skall jag vedergälla

Huru skall jag vedergälla
Herrn alla hans
välgärningar mot mig?
Jag vill taga frälsningens
bägare
och åkalla Herrens namn.
Psalt.116:12-13

Wie soll ich dem Herrn vergelten
all seine Wohltat,
die er an mir tut?
Ich will den Kelch des Heils
nehmen
und des Herrn Namen anrufen.
Psalm 116:12-13

What shall I render unto the Lord
for all his benefits
toward me?
I will take the cup
of salvation,
and call upon the name of the Lord.
Psalms, 116:12-13

De varda mättade

De varda mättade av ditt hus
rika hävor,
och av din ljuvlighets ström
giver du dem att dricka.
Psalt.36: 9

Sie werden satt von den reichen
Gütern deines Hauses,
und du tränkst sie mit Wonne
wie mit einem Strom.
Psalm 36:9

They shall be abundantly satisfied
with the fatness of thy house;
and thou shalt make them drink
of the river of thy pleasures.
Psalms, 36:8

Max Reger (1873-1916)

Ach, Herr, strafe mich nicht in deinem Zorn Op.110:2

Ach, Herr, strafe mich nicht
in deinem Zorn
und züchtige mich nicht
in deinem Grimm!
Herr, sei mir gnädig,
denn ich bin schwach.
Aus Psalm 6:2-3

Ack, Herre, straffa mig icke
i din vrede,
och tukta mig icke
i din förtörnelse.
Var mig nådig, Herre,
ty jag försmäktar.
Ur Psalt. 6:2-3

O Lord, rebuke me not
in thine anger,
neither chasten me
in thy hot displeasure.
Have mercy upon me, O Lord;
for I am weak.
From Psalms, 6:1-2

Erhöre mich, wenn ich rufe,
Gott meiner Gerechtigkeit,
der du mich tröstest
in Angst;
sei mir gnädig
und erhöre mein Gebet!
Psalm 4:2

När jag ropar, så svara mig,
du min rättfärdighets Gud,
du som i trångmål
skaffar mig rum;
var mig nådig
och hör min bön.
Psalt. 4:2

Hear me when I call,
O God of my righteousness:
thou hast enlarged me
when I was in distress;
have mercy upon me,
and hear my prayer.
Psalms, 4:1

Ich liege und schlafe
ganz in Frieden;
denn allein, du, Herr, hilfst mir,
daß ich sicher wohne.

Psalm 4:9

Ich bin so müd'
von Seufzen;
Aus Psalm 6:7

Mein Schild ist bei Gott,
der den frommen Herzen hilft.

Psalm 7:11

Herzlich lieb habe ich dich,
Herr, meine Stärke!
Psalm 18:2

Du tust mir kund den Weg
zum Leben: Vor dir ist
Freude die Fülle
und liebliches Wesen zu
deiner Rechten ewiglich.
Psalm 16:11

I frid vill jag lägga mig ned,
och i frid skall jag somna in,
ty du, Herre, låter mig bo
avskild och i trygghet.

Psalt. 4:9

Jag är så trött
av suckande;
Ur Psalt. 6:7

Min sköld är i Guds hand;
han frälsar de rättsinniga.

Psalt. 7:11

Hjärtligen kär har jag dig,
Herre, min starkhet.

Psalt. 18:2

Du skall kungöra mig livets väg;
inför ditt ansikte är glädje
till fyllest,
ljuvlighet i din högra hand
evinnerligen.

Psalt. 16:11

I will both lay me down
in peace, and sleep:
for thou, Lord, only
makest me dwell in safety.

Psalms, 4:8

Mine eye is consumed
because of grief;
From Psalms, 6:7

My defence is of God,
which saveth the upright in heart.

Psalms, 7:10

I will love thee,
O Lord, my strength.

Psalms, 18:1

Thou wilt shew me the path
of life: in thy presence
is fulness of joy;
at thy right hand there are
pleasures for evermore.

Psalms, 16:11

DAN-OLOF STENLUND

MALMÖ KAMMÄRKÖR

Heinrich Schütz (1585-1672)

Geistliche Chormusik 1648:

- | | |
|--|------|
| 1. Also hat Gott die Welt geliebt..... | 3:10 |
| 2. Die mit Tränen säen..... | 4:23 |
| 3. Selig sind die Toten..... | 5:57 |

Johannes Brahms (1833-1897)

- | | |
|---|-------|
| 4. Warum ist das Licht
gegeben dem Mühseligen..... | 13:10 |
|---|-------|

Bjørn Hjelmberg (1911-1994)

Tre motetter (Three motets):

- | | |
|---|------|
| 5. Hvor elskelige er dine boliger,
Herre Zebaoth..... | 3:16 |
| 6. Hvor længe vil du evigt
glemme mig, Herre..... | 3:10 |
| 7. Halleluja! Ja, det er godt at lovsynge
vor Gud..... | 2:49 |

Ingvar Lidholm (*1921)

Laudi:

- | | |
|-------------------------------|------|
| 8. Homo natus de muliere..... | 4:16 |
| 9. Haec dicit Dominus..... | 3:53 |
| 10. Laudate Dominum..... | 2:37 |

Lars Edlund (*1922)

Communio Fyra nattvardsmotetter:

- | | |
|-------------------------------------|------|
| 11. Allas ögon vänta efter dig..... | 3:09 |
| 12. Smaken och sen..... | 1:21 |
| 13. Huru skall jag vedergälla..... | 2:19 |
| 14. De varda mättade..... | 2:29 |

Max Reger (1873-1916)

- | | |
|---|-------|
| 15. Ach, Herr, strafe mich nicht
in deinem Zorn..... | 18:04 |
|---|-------|

Total playing time: **74:11**

This CD has been made with grants from Stiftelsen Framtidens kultur and the Barbro Osher Pro Suecia Foundation.

Recorded in Eslövs kyrka 15-17 January, 27 April and 4-6 June 2010

Recording: **Håkan Sjögren** (www.sonoconsult.se)

Microphones: **Jörgen Thuresson**

Microphone amplifier and soundcard: **Rme** (www.rme-audio.com)

Recording software: **Samplitude** (www.samplitude.com)

Editing: **Dan-Olof Stenlund** and **Håkan Sjögren**

Mastering: **Magnus Ringström**

Notes: **Folke Bohlin**, **Katarina Lindblad**, **Inger Munck af Rosenschöld**

Cover picture: From **Häverö kyrka**, © **Gunnar Allard**

Design: **Armand Alcazar**

© & © 2011 Naxos Rights International

Sveriges  körförbund



DDD

COMPACT
disc
DIGITAL AUDIO